



# Info



## **Nederlands spelenderwijs Jouer en néerlandais**



Savoir-faire, traditions et qualité sont depuis toujours nos atouts pour vous satisfaire

# Funérailles H. Bouvy & fils

Rue Jean Paquot, 66, 1050 Ixelles Tél : 02.648.40.68



EN FACE de l'hôpital d'Ixelles

[www.funerailles-bouvy.be](http://www.funerailles-bouvy.be)

[info@funerailles-bouvy.be](mailto:info@funerailles-bouvy.be)

Faire confiance à l'entreprise de pompes funèbres Bouvy & Fils c'est l'assurance de bénéficier de plus de 90 années de savoir-faire et de traditions dans l'organisation de funérailles, d'un service d'une qualité irréprochable, ainsi que d'une intégrité sans faille.

Depuis maintenant 4 générations, la famille Bouvy vous conseille et vous assiste dans cette épreuve douloureuse qu'est la perte d'un proche ou d'un parent.

Nous accomplissons pour vous toutes les démarches administratives ayant trait aux funérailles, prenons le temps de vous écouter en ces moments pénibles et ce afin de vous offrir un service personnalisé et de qualité qui correspond à vos demandes et vos attentes.

Pour toute information complémentaire concernant nos services, n'hésitez pas à nous consulter. Nous sommes à votre entière disposition avec ou sans rendez-vous, à votre domicile ou en nos bureaux.

La visite du funérarium est possible sur simple demande.

A votre service 7j/7 et 24h/24

## Nos priorités :

Assurer avec dignité et intégrité l'organisation de la cérémonie, selon le souhait et les convictions philosophiques du défunt et de sa famille.

Adoucir la peine des familles en leur assurant un service sans heurts.

## Nos services :

Toutes démarches et formalités administratives  
Création et impression de tout imprimé ou nécrologie  
Ensevelissement et embaumement  
Transfert vers le funérarium ou la morgue  
Crémation ou inhumation en Belgique ou à l'étranger  
Monument - Ornements - Caveaux  
Fleurs naturelles ou en soie  
Plaquettes nominatives, vases,  
photo pour columbarium,  
Contrats anticipatifs de funérailles

## Funérarium Poussière d'Étoiles

Le seul funérarium à Ixelles

Accès  Privé pour les familles

Pour les cérémonies d'adieu, une spacieuse salle de cérémonie allant jusqu'à 150 places assises est proposée.



- 5** Edito / Voorwoord
- 6** Cet été et au-delà... Apprendre en s'amusant  
Een zomer en najaar vol leerrijk plezier voor kinderen
- 9** C'était au temps...  
Als de dag van toen
- 10** Ixelles à vélo  
Elsene op de fiets
- 12** Ixelles se dote d'une Cellule de Sécurité Intégrée Locale (CSIL)  
Elsene krijgt een Lokale integrale veiligheidscel (LIVC)
- 14** A votre service: Un p'tit coin de paradis  
Tot uw dienst: Een stukje paradijs
- 16** Newsletter
- 18** XL Star: Nicolas Arnaud
- 20** Toujours plus d'engagement pour l'environnement!  
Elsene engageert zich steeds meer voor het leefmilieu!
- 22** Chronique: La rocaille, touche finale d'une carte postale  
Kroniek: De rots aan de vijvers
- 24** Plaines de vacances  
Vakantiekampen
- 26** InstaXL
- 27** Le mot de l'opposition /  
De oppositie aan het woord
- 28** Le collège / Het college



6



10



12



20



24





Vous pouvez consulter les comptes rendus de synthèse des réunions citoyennes sur notre site [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be).  
De samenvattingen in schemavorm van de inspraakvergaderingen bevinden zich op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## Voorwoord / Edito

---

**J**e elke dag inzetten in het belang van de Elsense bevolking, da's het dagelijkse leven mooier maken, vereenvoudigen en vernieuwen, om bij te dragen aan de harmonieuze ontwikkeling van elke wijk en een betere levenskwaliteit. Dat is ook geregeld informeren over je projecten, je visie en je doelstellingen, voortdurend strevend naar efficiëntie, maar vooral nabijheid.

Om dat te bereiken heeft het college van burgemeester en schepenen zich bereid getoond om te luisteren naar de inwoners, door sinds maart in elke wijk inspraakvergaderingen (zie foto) te organiseren, waar de Elsenaars hun stem konden laten horen. Het was ook de gelegenheid om op de hoogte te zijn van de vooruitgang van lopende werven en projecten in de gemeente en te luisteren naar ieders opmerkingen en suggesties.

Het succes van die vier gedecentraliseerde vergaderingen heeft het college gesterkt in haar overtuigingen, elke zitting bracht verschillende honderden mensen op de been. De ontmoetingen blijven niet zonder gevolg, want na deze eerste reeks en de opvolging tijdens het jaar, komen ze volgend jaar terug, tussen maart en mei. De samenvatting van de vergaderingen vind je op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

Het college heeft zich willen aansluiten bij dit democratische inspraakinitiatief door een dialoog op te starten die de bevolking van haar afgevaardigden kan verwachten.

**T**ravailler chaque jour dans l'intérêt de la population ixelloise c'est embellir, simplifier et innover le quotidien, afin de contribuer au développement harmonieux de chaque quartier et à une meilleure qualité de vie. C'est aussi informer régulièrement de ses projets, de sa vision et de ses objectifs, dans un souci constant d'efficacité, mais surtout, de proximité.

Pour y arriver, le Collège des Bourgmestre et Echevins s'est montré à l'écoute des citoyens en initiant depuis le mois de mars des réunions participatives dans chaque quartier, où les Ixellois ont pu faire entendre leur voix (voir photo). C'était aussi l'occasion de prendre connaissance de l'état d'avancement des chantiers et des projets en cours au sein de la Commune et d'entendre les remarques et suggestions de chacun.

Le succès rencontré par les quatre réunions décentralisées a renforcé le Collège dans ses convictions, plusieurs centaines de personnes s'étant déplacées lors de chaque séance. Ces rencontres ne resteront pas sans lendemain puisqu'après ce premier cycle et un suivi tout au long de l'année, elles seront reconduites l'an prochain, entre mars et mai. Vous pouvez consulter les comptes rendus de synthèse sur notre site [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be).

C'est dans cette démarche de démocratie participative que le Collège a voulu s'inscrire, en instaurant le dialogue que peut espérer la population de la part de ses élus.



*Dominique Dufourny, Bourgmestre d'Ixelles / Burgemeester van Elsene*



# Een zomer en najaar vol leerrijk plezier voor kinderen

Dienst Nederlandstalige cultuur wil zo laagdrempelig mogelijk zijn. Een ruime waaier aan Nederlandstalige activiteiten voor alle kinderen hoort hier uiteraard bij. Bij deze een voorsmaakje van wat er in de zomer en het najaar zoal te beleven valt voor kinderen in Elsene.

## BIBLIOTHEEK SANS SOUCI

### ✓ Zomerstage Taaltwisters • 29 t.e.m. 31 augustus 2016

Voor kinderen die op school wel, maar thuis geen Nederlands spreken zijn de laatste drie dagen van augustus het ideale moment voor een speels taalbad Nederlands. We ontdekken samen gekke verhalen en combineren dit met knutselen, koken en actieve spelletjes.

### ✓ Verrassingspakjes

Deze zomer kan je in de bib verrassingspakjes voor kinderen uitleen. Je weet op voorhand zelf niet wat je uitleent, maar we garanderen veel leesplezier!

✓ Voorleesuurttjes op zaterdag • Iedere 2de en 4de zaterdag vanaf september 2016 Samen met onze voorleesvrijwilligers maken we er telkens weer een mooi en prikkelend voorleesuurttje van, dat de interesse voor taal en literatuur stimuleert. Bij ieder voorleesuurttje krijg je een stempel. Na vijf stempels krijg je een cadeautje!

### ✓ Taaltwisters • Elke woensdagnamiddag vanaf september 2016

Voor kinderen die op school wel, maar thuis geen Nederlands spreken organiseren we creatieve ateliers waarin we werken rond taalexpressie en theater. Samen met de kunsteducatieve medewerkers van Mooss vzw werken we ieder jaar weer een mooi programma uit.

*Meer informatie over de activiteiten van de bib vind je op [www.elsene.bibliotheek.be](http://www.elsene.bibliotheek.be)*

## BUITENSPEL

### ✓ Elke woensdag vanaf september 2016.

Kinderen hebben in de stad niet altijd toegang tot een tuin of veel groen. Brede School Elsene organiseert Nederlandstalige activiteiten die gericht zijn op (buiten)spel en beweging. Voor de activiteiten werken we samen met socio-culturele partners in Elsene en zoeken we leuke groene plekken op.

*Meer informatie over deze activiteit vind je op [www.respace.be](http://www.respace.be)*

## CULTURELE SEIZOENSOPENER VOOR HET HELE GEZIN

### ✓ 16 september 2016

Voor onze culturele seizoensopener nodigen we dit jaar het hele gezin uit! We genieten met z'n allen van spetterende culturele activiteiten voor jong en oud.

*Meer informatie vind je terug op [www.respace.be](http://www.respace.be)*

*Vragen of opmerkingen?*

*Contacteer ons via [kabinet.maite.morren@elsene.be](mailto:kabinet.maite.morren@elsene.be)*



# Cet été et au-delà...

## Apprendre en s'amusant

Le service de la Culture néerlandophone se veut aussi accessible que possible. Pour cela, il propose un large éventail d'activités en néerlandais pour tous les enfants. Voici donc un avant-goût du programme que les petits Ixellois pourront déguster dès cet été ainsi que cet automne.



### BIBLIOTHÈQUE SANS SOUCI

#### ✓ Stage d'été Taaltwisters • Du 29 au 31 août 2016

Pour les enfants qui vont à l'école en néerlandais mais qui ne le parlent pas à la maison, les trois derniers jours d'août sont le moment idéal pour un bain linguistique qui joint l'utile à l'agréable. Nous découvrirons ensemble des histoires folles que nous combinerons avec du bricolage, de la cuisine et des jeux.

#### ✓ Colis surprise

Cet été, à la Bibliothèque, pourquoi ne pas emprunter des colis surprise pour les enfants? Vous ne savez pas ce que vous emportez mais nous vous garantissons beaucoup de plaisir de lecture!

#### ✓ Les samedis du conte

Chaque 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> samedi à partir de septembre 2016

En collaboration avec nos bénévoles, nous sélectionnons des histoires belles et piquantes qui stimulent l'intérêt pour la langue et la littérature. A chaque samedi du conte auquel vous participez, vous recevez un cachet. Au bout de cinq, vous recevez un petit cadeau!

#### ✓ Taaltwisters • Chaque mercredi après-midi à partir de septembre 2016

Toujours pour les enfants qui vont à l'école en néerlandais mais qui ne le parlent pas à la maison, nous organisons des ateliers créatifs. Nous y travaillons l'expression orale et le théâtre. Chaque année, l'équipe éducative et artistique de l'asbl Mooss Concocte un sacré programme!

*Plus d'infos sur les activités de la Bib sur [www.elsene.bibliotheek.be](http://www.elsene.bibliotheek.be).*



### JOUER DEHORS

Chaque mercredi à partir de septembre 2016

En ville, les enfants n'ont pas toujours accès à un jardin ni à beaucoup de verdure. La Brede School se met au vert en organisant ses activités en néerlandais au grand air. Avec les acteurs socioculturels de la commune, nous dénichons les plus chouettes espaces verts pour y organiser nos activités.

*Plus d'infos sur [www.respace.be](http://www.respace.be)*

### ✓ OUVERTURE DE LA SAISON CULTURELLE POUR TOUTE LA FAMILLE 16 septembre 2016

Pour l'ouverture de notre saison culturelle, nous invitons toute la famille! Cette année, profitons ensemble d'activités captivantes, pour petits et grands!

*Plus d'infos sur [www.respace.be](http://www.respace.be)*



*Des questions ou remarques? Ecrivez-nous à [kabinet.maite.morren@elsene.be](mailto:kabinet.maite.morren@elsene.be)*

*Une compétence de / Een bevoegdheid van **Maite Morren***



**VOTRE PUBLICITÉ ICI?**

[pub@ixelles.irisnet.be](mailto:pub@ixelles.irisnet.be)

**JOUW ADVERTENTIE HIER?**

[pub@elsene.irisnet.be](mailto:pub@elsene.irisnet.be)

**02 650 05 80**



INSCRIPTIONS  
TOUTE L'ANNEE

CERTIFICATION  
OFFICIELLE

JOUR ET  
SOIR



# COURS DE LANGUES

113 AVENUE  
LOUISE

ANGLAIS

FRANÇAIS

NÉERLANDAIS

INFORMATIQUE

GRAMMAIRE ET  
ORTHOGRAPHE

02 511 01 09  
[www.cpab.be](http://www.cpab.be)

/cpab

Réductions pour les demandeurs d'emploi - Maintien des allocations familiales





# C'était au temps...

L'avenue Général de Gaulle (en bas) s'appelait autrefois l'avenue de la Cascade, en référence à la ro-caille située face au square du Souvenir (lire la chronique p.22). Elle a été rebaptisée après la 2<sup>ème</sup> guerre.

Collection privée



## Als de dag van toen

De Generaal de Gaullelaan (onderaan) heette vroeger Watervallaan, verwijzend naar de rotspartij recht tegenover de Gedachtenissquare (zie Kroniek p.22). Na WO II kreeg ze een andere naam.

# Elsene op de fiets

Vóór de oorlog was de fiets overal. Het toegankelijke en goedkope transportmiddel met niets dan voordelen heeft nochtans ruimschoots plaats moeten ruimen voor de auto tijdens de luisterrijke jaren '30. Vandaag is de fiets terug van weggeweest en ontdekken de Elsenaars massaal de voordelen van de tweewieler.

**G**a maar eens op een ochtend naar de Kroonlaan om dat succes van de fiets in Elsene te vatten. Honderden fietsers volgen elkaar op voor de ogen van de automobilisten die vaststaan in de file. Je met de fiets verplaatsen is niet alleen meer een keuze voor het milieu. Voortaan is het ook de tijdswinst bij dagelijkse verplaatsingen die mensen voor de fiets doet kiezen. In crisistijd is dit zuinige transportmiddel zowel voor inwoners als voor de overheid een buitenkans. Investerings zijn echter noodzakelijk om het fietsgebruik in een stadsomgeving zo veilig mogelijk te laten ontwikkelen. Elsene heeft dat goed begrepen en breidt haar initiatieven uit.

Zo werden er sinds het begin van de lente fietsroutes aangelegd, meer bepaald in de Troonstraat, de tweede meest gebruikte fietsas van het gewest.

Om tegemoet te komen aan het gebrek aan veilige stalplaatsen in Brusselse gebouwen, installeerde de gemeente meer dan 1500 fietsbeugels op straat, biedt ze fietsabonnementen in de parkings Flagey en Tulp en heeft ze de eerste beveiligde fietsbox ingehuldigd op de Auguste Rodinlaan: "We kregen al tientallen aanvragen. Dankzij de steun van het gewest zullen we voor het einde van het jaar nog vijf nieuwe fietsboxen installeren," benadrukt Caroline Désir.



Om jongeren te leren fietsen organiseren schoolinstellingen fietsdagen en volgen een honderdtal leerlingen van het vijfde leerjaar een opleiding voor een fietsersbrevet bij vzw Pro Velo.

Tot slot zal voor de eerste keer dit jaar, in het kader van de week van de mobiliteit, een volledige dag gewijd worden aan fietspromotie. In samenwerking met Pro Velo kunnen Elsenaars die dag leren over de rijkdom van tweewielers en ze op een leuke manier ontdekken. Afspraak op 17 september in de wijk rond het Londenplein!



# Ixelles à vélo

Avant guerre, le vélo était partout. Accessible et peu coûteux, ce moyen de transport qui ne présente que des avantages a pourtant largement cédé la place à la voiture à partir des 30 glorieuses. Aujourd'hui le vélo est de retour et les Ixellois redécouvrent massivement les intérêts de ce mode de transport.

**I**l suffit de se trouver au petit matin, avenue de la Couronne, pour saisir le succès du vélo à Ixelles. Des centaines de cyclistes défilent au nez et à la barbe des automobilistes bloqués dans les bouchons. Se déplacer à vélo n'est plus seulement un choix environnemental. C'est désormais le temps gagné dans les déplacements du quotidien qui décide les personnes à opter pour le vélo. En période de crise, ce mode de transport économique, tant pour les citoyens que pour les pouvoirs publics, est une aubaine.

Cependant, des investissements sont nécessaires pour que la pratique du vélo se développe en toute sécurité dans l'espace urbain. Ixelles l'a bien compris et multiplie les initiatives.

Ainsi depuis le début du printemps, des itinéraires cyclables ont été tracés, notamment rue du Trône qui est le deuxième axe le plus fréquenté par les cyclistes de la Région.

Afin de pallier le manque de place dans les immeubles bruxellois pour ranger les vélos en sécurité, la commune a installé plus de 1500 arceaux vélos en rue, propose des abonnements vélos aux parkings Flagey et Tulipe et inaugure son premier box à vélos sécurisé avenue Auguste Rodin. «*Nous avons déjà reçu des dizaines de demandes. Grâce au soutien de la Région, nous installerons 5 nouveaux box vélo d'ici la fin de l'année*», souligne Caroline Désir.

Au niveau de l'apprentissage du vélo chez les jeunes, des journées à vélo sont organisées avec les établissements scolaires et une centaine d'élèves de 5<sup>ème</sup> primaire suit la formation du brevet du cycliste avec l'asbl Pro Velo.

Enfin, pour la première fois cette année, dans le cadre de la Semaine de la Mobilité, une journée sera entièrement consacrée à la promotion du vélo. Organisée en partenariat avec Pro Velo, cette journée permettra aux Ixellois d'apprendre, d'échanger, et découvrir les richesses de la petite reine tout en s'amusant. Rendez-vous le 17 septembre 2016 dans le quartier de la place de Londres!

Georges Strens



Une compétence de / Een bevoegdheid van **Caroline Désir**

# Elsene krijgt een Lokale integrale veiligheidscel (LIVC)

**D**e golf van blinde aanslagen in Parijs in januari en november 2015 en die waarbij Brussel gevisieerd werd op 22 maart in de luchthaven van Zaventem en de metrohalte Maalbeek hebben bezorgdheid, angst, triestheid en onbegrip opgeroepen bij de bevolking.

Maar ze hebben ook geleid tot een debat bij de Belgische autoriteiten. Bepaalde burgemeesters, verantwoordelijk voor het ordebehoud op gemeentelijk grondgebied, waren trouwens verontwaardigd dat ze niet ingelicht waren over de radicalisering van hun inwoners.

In deze dramatische context heeft de minister van veiligheid en binnenlandse zaken aanbevelingen geformuleerd in een omzendbrief van 21 augustus 2015 over de informatie-uitwisseling en de opvolging van buitenlandse strijders afkomstig uit België.

Net zoals Brussel-Stad en andere gemeenten uit het Brusselse gewest, beschikt Elsene over haar eerste LIVC sinds 7 april 2016.

Die cel verenigt de hoofdrolspelers van het sociale en politieke leven van onze gemeente (bevolking, openbaar onderwijs, preventie, burgerschap, OCMW), de politieorganen en het OCAM.

Haar doel? Het overleg en de informatie-uitwisseling mogelijk maken om de maatregelen in de strijd tegen radicalisering beter te coördineren, zowel op preventief, administratief en juridisch vlak.

Bovendien zullen de actoren op het terrein een opleiding volgen over de signalen van radicalisering, om ze beter te kunnen herkennen en signaleren.

Deze cel zal haar sporen ongetwijfeld nog moeten verdienen maar ze heeft een bestaansreden en de ordediensten te ondersteunen in hun werk, dat bijzonder moeilijk gemaakt wordt de laatste tijd.





# Ixelles se dote d'une Cellule de Sécurité intégrée locale (CSIL)



La vague d'attentats terroristes aveugles qu'a connu Paris, en janvier et novembre 2015, et ceux dont Bruxelles fut la cible, le 22 mars dernier, à l'Aéroport de Zaventem et dans le métro «Maelbeek», ont suscité peur, angoisse, tristesse et incompréhension auprès de la population.

Mais ils ont aussi provoqué le débat parmi les autorités belges. Certains Bourgmestres responsables du maintien de l'ordre sur le territoire communal s'étaient d'ailleurs indignés de ne pas avoir été informés de la radicalisation de leurs citoyens.

Dans ce contexte dramatique, le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur a adressé ses recommandations dans une circulaire du 21 août 2015 relative à l'échange d'informations et au suivi des combattants étrangers provenant de Belgique.

Comme Bruxelles-Ville et d'autres Communes de la Région, Ixelles dispose de sa première CSIL, depuis le 7 avril dernier.

Cette cellule rassemble les acteurs de la vie sociale et politique de notre Commune (Population, Instruction publique, Prévention, Citoyenneté, CPAS), des organes de la Police ainsi que l'OCAM.

Son but? Permettre la concertation et l'échange d'informations afin de mieux coordonner les mesures de lutte contre la radicalisation, sur le plan préventif, administratif et judiciaire.

En outre, les acteurs de terrain suivront une formation sur les signes de radicalisation de manière à pouvoir les reconnaître et mieux les signaler.

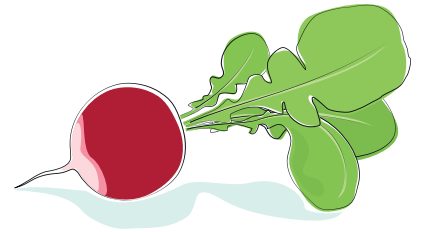
Sans doute cet outil devra-t-il encore faire ses preuves, mais il a le mérite d'exister et de soutenir les forces de l'ordre dans leur travail, rendu particulièrement difficile ces derniers temps.



Une compétence de / Een bevoegdheid van **Dominique Dufourny**

Tot uw dienst

# Een stukje paradijs



Sinds mei heeft Elsene er een nieuw stukje paradijs bij. En wat voor een, want het restaurant ReFresh heeft als missie om socioprofessionele integratie en duurzame voeding te promoten in de Scepterstraat 39.

**R**eFresh is de vrucht van een samenwerking tussen de gemeente Elsene, het OCMW en het gewest. De vzw is gevestigd in een voormalig gemeenterestaurant in de Scepterstraat. De plek werd volledig gerenoveerd en de zonnige tuin biedt plaats aan enkele kippen en een groentetuin gericht op stadslandbouw.

Tussen de paadjes staan er wijnstokken, fruitboompjes, perenbomen, verse kruiden en bloemen. Aan de tafeltjes op het terras is er plaats om te genieten van een salade, soep, boterhammen gemaakt met zelfgemaakt brood, een vegetarische schotel of goddelijke muffins. Het menu verandert elke week en wie niet genoeg tijd heeft kan altijd een schotel meenemen!

Het restaurant, met plaats voor 30 personen, biedt kwaliteitsgerechten aan democratische prijzen. Het bijzondere hieraan is dat er daarvoor onverkochte voedingsmiddelen gerecupereerd worden (van de markt en andere plaatsen) om evenwichtige, duurzame en erg smakelijke gerechten mee te maken. Het doel? Mensen bewustmaken voor duurzame voeding en aantonen dat je gezond kunt eten voor een redelijke prijs.

Georges Sirens

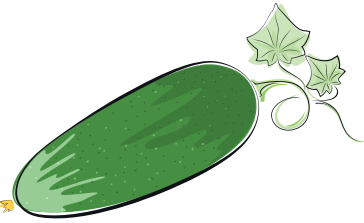


Zoete taarten, groentetaarten, loempia's, ... Alles op de kaart wordt klaargemaakt door mannen en vrouwen die deel uitmaken van een socioprofessioneel integratieprogramma. Ze worden opgeleid als keukenhulp voor duurzame voeding en volgen ook technische kooklessen, lessen als zaalpersoneel, onthaal van de klanten en lessen Nederlands, 120 uur per jaar.

Zin gekregen? Ga een kijkje nemen in het paradijs, achter de groene deur! Tip: neem om naar ReFresh te gaan de loopbrug langs het Viaductpark, een mooie realisatie van het wijkcontract Scepter.

**Praktisch:**  
van dinsdag tot vrijdag,  
van 10 tot 15 uur  
Scepterstraat 39, 1050 Elsene  
02 647 88 04  
[www.refresh.brussels](http://www.refresh.brussels)





# Un p'tit coin de paradis

Depuis le mois de mai, un nouveau coin de paradis a ouvert à Ixelles. Et pas n'importe lequel puisque ReFresh s'est donné pour missions la réinsertion socioprofessionnelle et la promotion de l'alimentation durable dans ce restaurant installé au n°39 rue du Sceptre.

**R**eFresh est le fruit d'une collaboration entre la commune d'Ixelles, le CPAS et la Région. L'asbl est installée dans l'ancien restaurant communal de la rue du Sceptre. Le lieu a été entièrement rénové et le jardin ensoleillé abrite quelques poules et un potager dédié à l'agriculture urbaine.

Les allées sont partagées entre vignes, petits fruitiers, poiriers, herbes aromatiques et fleurs. Sur la terrasse, des tables où déguster une salade, de la soupe, une tartine de pain maison, une assiette végétarienne ou des muffins à se damner. Le menu change toutes les semaines et si le temps vous manque, vous pouvez toujours emporter votre plat !

Le restaurant de 30 places propose des menus de qualité à des prix démocratiques. Sa particularité réside notamment dans la récupération d'aliments invendus (marchés et autres) qui sont transformés en de délicieux menus équilibrés, durables et très savoureux. L'objectif de l'opération est de sensibiliser à l'alimentation durable et de prouver qu'on peut manger sain à un prix raisonnable.

Gâteaux, tartes aux légumes, rouleaux de printemps... Tout ce qui est proposé est cuisiné par des hommes et des femmes qui bénéficient d'un programme de réinsertion socioprofessionnelle. Ils sont formés pour devenir commis de cuisine en alimentation durable et suivent aussi des cours de technique de cuisine, de salle, d'accueil des clients, ou encore de néerlandais, à raison de 120 heures par an. N'attendez plus pour pousser la porte verte !

Et en venant ou en repartant, empruntez la passerelle qui mène au parc du Viaduc, une belle réalisation du contrat de quartier Sceptre.

**En pratique: du mardi au vendredi, de 10:00 à 15:00**

**Rue du Sceptre, 39 - 1050 Ixelles - 02 647 88 04 - [www.refresh.brussels](http://www.refresh.brussels)**

**Facebook: Refresh Brussels**



Georges Strens





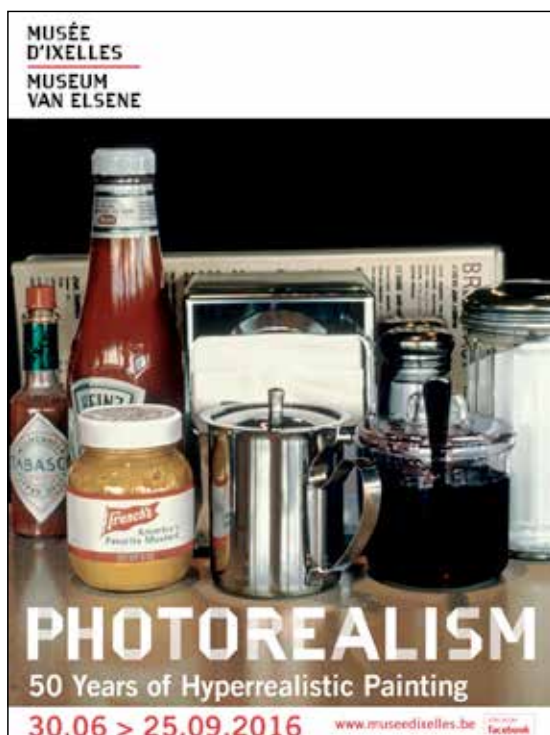
## ABONNEZ-VOUS! SCHRIJF JE IN!

### 50 ANS DE PHOTORÉALISME AU MUSÉE D'IXELLES

Une idée de visite près de chez vous cet été? Allez voir l'exposition *Photorealism* au Musée d'Ixelles. Après le succès de celle consacrée au sculpteur américain Duane Hanson, en 2014, cette nouvelle expo met en lumière la production hyperréaliste des peintres américains des années 1960 à 1980. Dans le sillage du Pop Art, ce courant dépeint et critique la société de consommation dans un style photographique fascinant.  
Rue Jean Van Volsem 71 - 02 515 64 21  
[www.museedixelles.irisnet.be](http://www.museedixelles.irisnet.be)

### 50 JAAR FOTOREALISME IN HET MUSEUM VAN ELSENE

Op zoek naar een uitstapje bij jou in de buurt deze zomer? Ga naar de tentoonstelling *Photorealism* in het Museum. Na het succes van de tentoonstelling van Amerikaans beeldhouwer Duane Hanson in 2014 zet deze nieuwe expo de hyperrealistische werken van Amerikaanse schilders tussen 1960 en 1980 in de verf. In het kielzog van pop art schetst en bekritiseert deze stroming de consumptiemaatschappij in een fascinerende fotografische stijl.  
Jean Van Volsemstraat 71 - 02 515 64 21  
[www.museumvanelsene.irisnet.be](http://www.museumvanelsene.irisnet.be)



### FÊTE DES FAMILLES

Les vacances d'été s'achèveront le 28 août au parc du Viaduc avec la Fête des familles. Contes, grimage, sport, château gonflable, ateliers créatifs, jeux géants, fanfare, bonimenteurs... Les organismes proposant des activités extrascolaires seront présents pour aider à choisir entre piano, théâtre, danse, tennis, cirque et bien d'autres propositions pour s'instruire et s'occuper après l'école.  
02 515 69 04 - 0478 55 05 24

### GEZINSFEEST

We sluiten de zomervakantie af op 28 augustus in het Viaductpark met het Gezinsfeest. Op het programma: verhalenvertellers, schminkstand, sport, springkasteel, knutselworkshop, reuzenspellen, fanfare, belleman, ... Iedereen die buitenschoolse activiteiten aanbiedt is aanwezig om je kind te helpen kiezen tussen piano, theater, dans, tennis, circus en andere leuke en leerrijke activiteiten na de schooluren.  
02 515 69 04 - 0478 55 05 24

**J'ai 13 envie de faire**  
**LA FÊTE DES FAMILLES**  
GEZINSFEEST BRENGT GELUK

**28.08.2016**  
**14:00 - 18:30**

CONCERT DE CLÔTURE & FANFARE

PARC DU VIADUC(T)PARK  
RUE DU VIADUC(T)STRAAT 133

02 515 69 04  
[IXELLESTEMPSLIBRE.BLOGSPOT.BE](http://IXELLESTEMPSLIBRE.BLOGSPOT.BE)



## DITES «UPTOWN» !

Fermeture des tunnels, climat post attentats... La Région bruxelloise est mise à rude épreuve et ce n'est pas sans conséquences sur l'activité économique et commerciale. C'est dans ce contexte que les communes d'Ixelles, de Saint-Gilles et la Ville de Bruxelles s'associent aux commerçant-e-s pour redynamiser le «Haut de la Ville».

Les premiers événements s'organiseront les dimanches **5 juin et 3 juillet**. Les commerces du périmètre (Goulet Louise, rue Jean Stas, Bd de la Toison d'Or et de Waterloo, rue de Namur, Galeries Louise et Toison d'Or, Chaussée d'Ixelles jusqu'au quartier Saint-Boniface) seront ouverts, entre 12.00 et 18.00. Une série d'animations et de spectacles de rue seront proposés... gratuitement!

Infos - Service du commerce:

02 515 67 20 - [commerce@ixelles.be](mailto:commerce@ixelles.be)

## ZEG "UPTOWN"!

Sluiting van de tunnels, het klimaat na de aanslagen... Het Brusselse gewest wordt zwaar op de proef gesteld en dat heeft ook zijn gevolgen voor de economische en commerciële activiteit. Daarom slaan de gemeenten Elsene, Sint-Gillis en Brussel-Stad de handen in elkaar met de handelaars om de Bovenstad - "Uptown" - nieuw leven in te blazen.

De eerste evenementen worden georganiseerd op **5 juni en 3 juli**. De winkels binnen de perimenter (stuk Louizalaan tussen het Louiza- en Stefanianplein, de Jean Stasstraat, de Gulden-Vlieslaan en Waterloolaan, de Naamsestraat, de Louiza- en Gulden-Vliesgalerij en de Elsensesteenweg tot en met de Sint-Bonifaaswijk) zijn open tussen 12.00 en 18.00 uur. Er zijn ook een heleboel activiteiten en straatvoorstellingen gepland. Helemaal gratis!

Info - dienst handel

02 515 67 20 - [handel@elsene.be](mailto:handel@elsene.be)



## DÉCOUVRIR LE PATRIMOINE D'IXELLES

Le service du Patrimoine organise des balades guidées thématiques à Ixelles. Celle du lundi **4 juillet** aborde «l'art de construire dans la vallée du Maelbeek». Rendez-vous à 12h15 à l'arrêt de tram/bus Flagey. Les visites reprendront le **9 septembre** par le musée Constantin Meunier.

Infos et réservations: 02 515 67 41 ou [patrimoine@ixelles.be](mailto:patrimoine@ixelles.be)



Georges Strens

## ONTDEK HET ELSENSE PATRIMONIUM

De dienst patrimonium organiseert geleide themawandelingen in Elsene. De wandeling van **4 juli** gaat over "de kunst van het bouwen in de Maalbeekvallei". Afspraak om 12.15 uur aan de tram- en bushalte Flagey. Nadien herbeginnen de bezoeken terug vanaf **9 september** bij het Constantin Meuniermuseum.

Info en reservaties

op 02 515 67 41

of [patrimonium@elsene.be](mailto:patrimonium@elsene.be)

# De Europees kampioen patisserie... is een Elsenaar

De patisseriezaak van Nicolas Arnaud bevindt zich in de Kasteleinswijk. De ambachtelijke patissier zal ons land vertegenwoordigen tijdens het volgende wereldkampioenschap in 2017.

**H**ij creëert er een wereld van smaken en kleuren, in het hart van de Kasteleinswijk. Vier jaar geleden opende Nicolas Arnaud er zijn zaak, samen met zijn echtgenote Ludivine Bonnet. *"Het is echt een hele toffe, dynamische buurt. De woensdagmarkt brengt heel wat volk op de been."*

Hun uitstalraam is een uitnodiging voor een reis langs traditionele Belgische en Franse smaken. We zien appel-karameltaart, eclairs, citroen-meringuetaart, makarons, merveilleuxgebakjes, ... Alles opgefrist door een moderne toets.

De talenten van de Elsense patissier, afkomstig uit de Franse Vendéestreek, werden beloond tijdens de Europese patisserieskampioenschappen in Geneve op 24 januari dit jaar. Nicolas Arnaud vertegenwoordigde er ons land. Samen met zijn twee teamleden behaalde hij de gouden medaille. Denemarken en Zweden stonden als tweede en derde op het podium.

Elk team moest vier verschillende desserts op tafel zetten: een suikerstuk, een chocoladewerk, een ijsdessert en een dessertbord. Acht teams uit evenveel landen maten er vijf uur lang hun krachten, voor een jury en publiek. De eerste drie landen stoten door naar de wereldbeker in Lyon volgend jaar. Een droom die uitkomt voor

Nicolas Arnaud, die al elk jaar als echte gepassioneerde naar de wedstrijd gaat kijken!

Dit soort wedstrijden draagt bij tot de opwaardering van het beroep van patissier en wekt een roeping op bij de jongere generaties. Nicolas Arnaud houdt vooral van de uitdagingen. *"De wedstrijden werken stimulerend, ze dwingen ons om voortdurend te vernieuwen,"* legt de ambachtsman uit. De klanten kunnen zich er al op verlekken!







## Le champion d'Europe de pâtisserie est Ixellois

Nicolas Arnaud a installé son enseigne dans le quartier du Châtelain. L'artisan pâtissier représentera la Belgique aux prochains championnats du monde, en 2017.

**C**'est un univers de couleurs et de douceurs, au cœur du quartier du Châtelain. Voilà quatre ans que Nicolas Arnaud y a installé son enseigne, avec son épouse Ludivine Bonnet. *«C'est un quartier très sympa, dynamique. Le marché du mercredi amène beaucoup de monde».*

Sa vitrine est une invitation au voyage parmi les saveurs traditionnelles belges et françaises: tarte aux pommes et au caramel, éclairs, tarte citron meringuée, macarons, merveilleux... Le tout rehaussé d'une touche de modernité.

Les talents de ce pâtissier ixellois, originaire de Vendée, ont été récompensés lors des championnats d'Europe de pâtisserie qui se sont tenus à Genève, le 24 janvier 2016. Nicolas Arnaud y représentait la Belgique. Avec ses deux co-équipiers, il a obtenu la médaille d'or. Le Danemark et la Suède arrivent aux deuxième et troisième places sur le podium.

Chaque équipe devait préparer quatre mets différents: une pièce en sucre, une en chocolat, un dessert glacé et un dessert en assiette. Les équipes de huit pays ont mesuré leurs talents en cinq heures, face au public et au jury. Les trois premiers pays participeront à la Coupe du Monde qui se tiendra à Lyon en 2017. Un rêve pour Nicolas Arnaud qui a l'habitude de s'y rendre en tant que passionné et spectateur !

Ce type de concours contribue à valoriser la profession de pâtissier et à susciter des vocations chez les jeunes générations. Nicolas Arnaud apprécie particulièrement les challenges. *«Les compétitions sont stimulantes, elles nous forcent à innover sans cesse»*, explique l'artisan. Ses clients ne boudront pas leur plaisir!

# Elsene engageert zich steeds meer voor het leefmilieu!

Duurzame ontwikkeling is een maatschappelijke uitdaging. Het maakt deel uit van ons dagelijkse leven en het beleid van de overheid.

**D**e gemeente Elsene legt op initiatief van schepenvan leefmilieu Nathalie Gilson nog maar eens haar hele ziel in dit project door te antwoorden op een oproep voor duurzame milieuprojecten van Leefmilieu Brussel.

Naast de acties in het kader van de samenwerking van Agenda 21 en die in navolging van de recente ondertekening van het Burgemeestersconvenant voor klimaat en energie, diende de gemeente drie projecten in:



- Het eerste, "Re-Market" wil een ecologisch verantwoord charter opstellen in samenwerking met de handelaars van de nieuwe markt op het Luxemburgplein, opgericht op initiatief van burgemeester Dominique Dufourny. Het gaat erom verpakkingsafval te beperken en zelfs af te schaffen, maar ook om organisch afval op te halen en te verwerken.

- Het project "Miettes de LUX", met medewerking van burgers, bestaat uit twee acties. Ten eerste de bestaande compostcapaciteit in het Viaductpark verhogen door organisch afval aan te brengen. Daarnaast komt er een gezamenlijk beheerd kippenhok waarvan de kippen gevoed worden met niet-composteerbaar organisch afval. Dat afval wordt met de fiets vervoerd door vrijwilligers die nadien dan de eieren mogen gebruiken. Een win-winsituatie dus!

- Tot slot ontwikkelt het project "Re-Fresh, van boer tot bord" een lokaal systeem om onverkochte levensmiddelen op te halen en te verwerken (zie p. 14-15).

De kracht van deze drie Elsense projecten is dat ze complementair zijn aangezien ze samen een economisch kringloopsysteem vormen.

De projecten die weerhouden worden door Leefmilieu Brussel krijgen gewestelijke financiële steun.



# Toujours plus d'engagement pour l'environnement!

Le développement durable est un enjeu de société. Il fait partie de notre quotidien et des politiques menées par les pouvoirs publics.

La Commune d'Ixelles, à l'initiative de Nathalie Gilson, Echevine de l'Environnement, s'investit une fois encore en répondant à l'appel à projets environnementaux et durables de Bruxelles-Environnement.

Parallèlement à ses actions entreprises dans le cadre de l'élaboration de l'Agenda 21 et à celles qui le seront à la suite de son adhésion toute récente à la Convention des Maires pour le climat et l'énergie, la Commune d'Ixelles a introduit trois projets:

- Le premier, intitulé «Re-Market» vise à établir une «charte éco-responsable» en collaboration avec les commerçants du nouveau marché de la place du Luxembourg créé à l'initiative de Dominique Dufourny, Bourgmestre. Il s'agira de réduire, voire de supprimer, les déchets d'emballages ainsi que de récolter et de traiter les déchets organiques.

- Le projet «Miettes de LUX» soumis à la participation citoyenne, propose deux actions. Tout d'abord, l'augmentation de la capacité du compost déjà existant dans le parc du Viaduc par l'apport des déchets organiques. Ensuite, la réalisation d'un poulailler mis en gestion collective et dont les poules seront nourries par les déchets organiques non compostables. Ces déchets seront acheminés en vélo par des volontaires qui, par un effet «Win-Win», pourront consommer les œufs issus de ce processus.

- Enfin, le projet «ReFresh, de la fourche à la fourchette» développera un système local de collecte et de transformation des invendus alimentaires (voir p. 14-15).

La force de ces 3 projets ixellois consiste en leur complémentarité puisqu'ensemble, ils forment un système d'économie circulaire.

Les projets qui seront retenus par Bruxelles-Environnement bénéficieront d'un soutien financier régional.



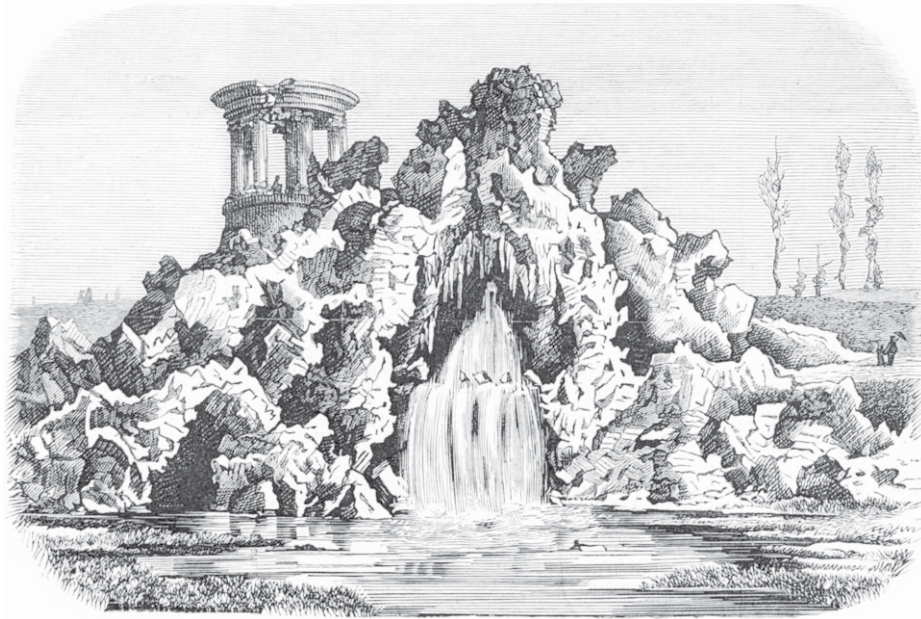
Georges Strens



Une compétence de / Een bevoegdheid van **Nathalie Gilson**

# De rots aan de vijvers

De rotspartij aan de vijvers, recht tegenover de Gedachtenissquare, werd opgeknapt. Het is de laatste stap in de renovatie van de geklasseerde site.



Kunstmatige grot in Elsene - Grotte artificielle à Ixelles.

**D**e vijvers van Elsene liggen in de lijn van de landschapsparken en -tuinen aangelegd in de 19e eeuw. Hun tracé werd geschetst tijdens de verstedelijking van een deel van de Maalbeekvallei. De rotspartijen, kunstmatige grotten met een pittoresk uitzicht, waren toen in de mode.

Hoewel de omtrek van de vijvers getekend werd door Victor Besme, werd het gedetailleerde ontwerp van de oevers toevertrouwd aan Edouard Keilig (1827-1895). De aanleg van het Ter Kamerenbos, de verfraaiing van het Tervurendomein en het tracé van de Franklin Rooseveltlaan hebben we ook aan deze Duitse (tuin) architect te danken.

Keilig koos er eerst voor om een schiereiland te creëren aan de rand van de zuidelijkste vijver, langs de kant van de huidige Gedachtenissquare. Hij plande er een tempel die met een metalen brug verbonden zou worden met een van de oevers. Van dat idee werd afgestapt en in de plaats daarvan kwam een rots met daarop een zuilenrij op de oever, zichtbaar vanaf het rondpunt van de Louizalaan en van de overkant van de vijver.

De rotspartij heeft de tand des tijds niet ongeschonden doorstaan. Een deel van de structuur was begraven of bedekt met begroeiing. Het metselwerk en de plamuur waren beschadigd. Maar dankzij de werken uitgevoerd door de gemeente, hebben ze nu hun oorspronkelijke uitstraling terug.

De vijvers van Elsene werden geklasseerd in 1976. Sinds 2010 zijn er grote renovatiewerken bezig aan de site, door de gemeente, Beliris en de directie monumenten en landschappen van het Brussels gewest. De vijvers werden leeggemaakt en schoongemaakt, de balustrades hersteld of door hetzelfde model vervangen, er werden opnieuw bomen geplant en de monumenten werden gerestoureerd, allemaal om het postkaartlandschap opnieuw de luister van weleer te geven. Met de huidige renovatie van de rotspartij als kers op de taart.

### Baars, snoek en alvertjes

Wist je dat de Elsense vijvers vol vis zitten? Je vindt er karpers, zonnebaars, paling, snoek, rietvoorn, grondeling, alvertjes, rivierkreeft, ... De meeste soorten werden uitgezet door gepassioneerde vissers. Vissen in Elsene is toegelaten tegen een tarief van 3 euro per dag, te betalen aan de gemeentecontroleur die aanwezig is op de site. Wildstroperij, helaas steeds vaker voorkomend, is echter strikt verboden.

Info: 02 515 63 74



# La rocaille, touche finale d'une carte postale

La rocaille des étangs, face au square du Souvenir, a été remise à neuf. Il s'agit de la dernière étape de la rénovation de site classé.

**L**es étangs d'Ixelles s'inscrivent dans la lignée des parcs et jardins paysagers du XIX<sup>ème</sup> siècle. Leur tracé a été conçu lors de l'urbanisation d'une partie de la vallée du Maelbeek. Les rocailles, grottes artificielles à l'aspect pittoresque, sont alors à la mode.

Si le périmètre des étangs a été dressé par Victor Besme, le dessin plus détaillé de leurs berges a été confié à Edouard Keilig (1827-1895). On doit à cet architecte-paysagiste d'origine allemande l'aménagement du bois de la Cambre, l'embellissement du domaine de Tervueren, ou encore, le tracé de l'avenue Franklin Roosevelt.

Keilig opte d'abord pour la création d'une presqu'île à l'extrémité de l'étang inférieur, du côté de l'actuel square du Souvenir. Il y implante un temple relié par un pont métallique à l'une des berges. Cette idée fut abandonnée au profit de la création d'une rocaille surmontée d'une colonnade, implantée sans avancée, conçue pour être visible depuis le rond-point de l'avenue Louise et en bout de perspective de l'étang inférieur.

La rocaille a subi l'usure du temps. Une partie de sa structure était ensevelie ou couverte de végétation. La maçonnerie et les enduits s'étaient détériorés. Mais ils viennent de retrouver leur apparence initiale, grâce aux travaux entrepris par la commune.

Les étangs d'Ixelles ont été classés en 1976. Depuis 2010, le site a fait l'objet d'un vaste plan de rénovation dans lequel sont intervenus la Commune, Beliris et la Direction des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale. Les étangs ont été vidés et curés, les berges consolidées, les balustrades réparées ou remplacées à l'identique, des arbres ont été replantés, les monuments y ont été restaurés, dans le but de rendre à ce paysage de carte postale son lustre d'antan. L'actuelle remise à neuf de la rocaille en constitue la touche finale.

### Des perches, des brochets, des ablettes

Saviez-vous que les étangs d'Ixelles regorgent de poissons? On y trouve des carpes, des perches arc-en-ciel, des anguilles, des brochets, des rotengles, des goujons, des ablettes, des écrevisses... La plupart de ces espèces ont été importées par des pêcheurs passionnés. La pêche à Ixelles est autorisée au prix de 3 euros pour une journée, à payer à un contrôleur communal qui sillonne le site. Le braconnage est, par contre, formellement interdit.

Infos: 02 515 63 74



# Vakantiekampen in Elsene: een zomer in het teken van de vier elementen, of wat als we teruggaan naar de essentie?

De lucht die we inademen, de streling van het water, de kracht van de aarde, de zonnestralen... al die beelden zouden werkelijkheid kunnen worden tijdens de activiteiten die aangeboden worden tijdens de zomerkampen dit jaar, rond het thema van de vier natuurelementen.

**N**a een goedgevuld schooljaar neemt de cel buitenschoolse opvang van de dienst openbaar onderwijs je kinderen mee op ontdekkingsstocht naar andere smaken en ervaringen, op hun eigen ritme, in kleine groepjes en begeleid door ervaring teams.

Vanaf 7.30 uur gaan de deuren open. De allerkleinsten (2,5 tot 5 jaar) worden opgevangen op het speelplein van Boondaal dit jaar in de *Jardins d'Elise* (school 12). De groten van 5 tot 12 jaar verzamelen op dezelfde plaats, voordat ze vertrekken naar het openluchtdomein van Basse-Wavre.

De kinderen komen elke dag een beetje meer te

weten over welke activiteiten ze voorgeschoteld krijgen: knutselworkshops, reuzenspellen, psychomotorische en sportieve activiteiten voor de groten (voetbal, tennis, balspellen), ontdekkingswandeling, uitstap naar het zwembad en misschien bezoek aan een brandweerkazerne... Alles om hen te laten kennismaken met de vier elementen!

De dag op het speelplein is gedaan om 18 uur. En wanneer het moment er is om 'tot ziens' of 'tot morgen' te zeggen, hopen we dat het is met een hoofd vol leuke momenten die ze samen beleefd hebben en een grote honger om te ontdekken wat er de dag erna op het programma staat... Een ding is zeker: de animatieteams maken er hun missie van om in te staan voor het welzijn van iedereen.

## **Van 4 juli tot 26 augustus 2016.**

Verplicht inschrijven na afspraak, informatie en tarieven krijg je bij de cel buitenschoolse opvang van openbaar onderwijs op 02 515 65 11 en 02 515 78 49.

Download ook de gezondheidsfiche en het formulier op <http://www.elsene.be/site/143-Vakantiekampen>





# Plaines de vacances: sous le signe des quatre éléments, et si on revenait à l'essentiel ?!

L'air que l'on respire, la caresse de l'eau, la force de la terre, la lumière du soleil... toutes ces images pourraient bien devenir des réalités lors des activités proposées dans les plaines de vacances organisées cet été, sur la thématique des quatre éléments.

Après une année scolaire bien remplie, la cellule d'Accueil extrascolaire de l'Instruction publique emmène vos enfants à la découverte d'autres savoirs et expériences, à vivre à son rythme, en petits groupes et sous la houlette d'équipes chevronnées.

Dès 7h30, les portes de la plaine s'ouvrent. Les plus petits (2.5 à 5 ans) sont accueillis à la plaine de Boondael localisée cette année aux «Jardins d'Elise» (école 12). Les plus grands (5 à 12 ans) sont accueillis aux «Jardins d'Elise» également, avant de faire route vers le domaine champêtre de Basse-Wavre.

Petit à petit, les propositions d'activités sont dévoilées aux enfants : ateliers créatifs, grands jeux, psychomotricité ou activités sportives pour les plus grands (foot, tennis, balle-chasseur), promenade-découverte, sortie piscine et peut-être même visite d'une caserne de pompiers... Tout fait farine au moulin des quatre éléments !

Sur la plaine, la journée se termine à 18h. Et quand vient le temps de se dire «au revoir» ou «à demain», on espère bien que c'est la tête plein de bons moments passés ensemble et l'appétit déjà grand de ce qu'on pourra faire le lendemain...

Une chose est sûre, les équipes d'animation seront au rendez-vous pour veiller au bien-être de chacun.



## Du 4 juillet au 26 août 2016

Inscription obligatoire sur RDV, informations et tarifs en prenant contact avec la Cellule d'Accueil extrascolaire de l'Instruction Publique au 02 515 65 11 - 02 515 78 49

Voir aussi fiche-santé et formulaire téléchargeables sur <http://www.ixelles.irisnet.be/site/143-Stages-de-vacances>.



Une compétence de / Een bevoegdheid van **Marinette De Cloedt**



InstaXL



Julie Anne Gilleland



Christiane Simba



Sebastian Loghin

Une belle façade, une scène drôle, belle ou insolite?  
Envoyez-nous vos photos d'elles via  
<https://www.facebook.com/communeixelles>.  
Votre cliché sera peut-être publié sur notre page!

Een mooie gevel, grappig tafereel of pakkend opschrift  
gezien? Stuur ons jouw blik op Elsene via  
[www.facebook.com/gemeenteElsene](http://www.facebook.com/gemeenteElsene) en wie weet  
verschijnt jouw foto wel op deze pagina!

NUMÉROS UTILES

**N° GÉNÉRAL COMMUNE D'IXELLES /  
ALGEMEEN NUMMER GEMEENTE ELSENE:**

**02 515 61 11**

**N° vert de la Propreté / Groen nummer Netheid:**

**0800 85 150**

**Numéros d'urgence / Noodnummers**

Police / Politie

112 / 101

Pompiers / Brandweer

112 / 100

Child Focus

116 000

Dentistes de garde / Wachtdienst tandarts

02 426 10 26 - 02 428 58 88 (NL)

Médecins de garde / Wachtdienst huisarts

02 479 18 18

Odeur de gaz / Gasreuk

0800 19 400

Pharmacies de garde / Wachtdienst apothekers

0903 99 000

SOS Médecins Bruxelles

02 513 02 02

Vétérinaires de garde / Wachtdienst dierenarts

02 479 99 90 - 02 538 16 99 (NL)

## NUTTIGE NUMMERS



DÉJÀ UN ABONNEMENT MENSUEL

AL EEN MAANDABONNEMENT

Dès / Vanaf  
**45 €**

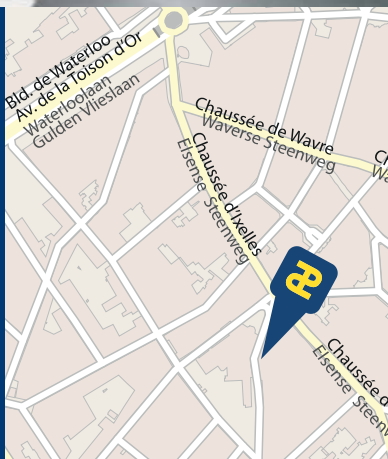
## Parking Ixelles Shopping

Rue de l'Arbre Bénit 34  
B-1050 Ixelles  
Gewijde Boomstraat 34  
B-1050 Elsene

Nombre de places : **229**  
Aantal parkeerplaatsen :

 **Interparking**

Informations et abonnements / Informatie en abonnementen  
T. +32 (0)2 549 54 54 • [cob@interparking.com](mailto:cob@interparking.com)



**[mm]**  
MACNASH SUD

[ Vous souhaitez vendre  
ou louer un bien immobilier? ]

### ESTIMATION GRATUITE

Dans le quartier réputé de la place Brugmann, notre agence présente des biens immobiliers dans le SUD de Bruxelles, maisons de maître et biens de caractère n'ont plus de secret pour nous.

**Macnash**, bénéficiez de la force d'un groupe dans une agence de proximité avec une parfaite connaissance du marché local

**Place Brugmann**

Rue Darwin 65 - 1050 Ixelles  
02 347 11 47 | [sud@macnash.com](mailto:sud@macnash.com) | [www.macnash.com](http://www.macnash.com)



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



Athénée  
Royal  
d'Ixelles

Athénée Royal d'Ixelles  
[www.arixelles.be](http://www.arixelles.be)

## Ouverture d'une section fondamentale

(1<sup>ère</sup> accueil, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> maternelle et 1<sup>ère</sup> primaire)

**A partir de septembre 2016**

**Inscriptions à partir de décembre 2015**

Rue de la Croix 40 - 1050 Ixelles - 02 626 96 30 - [info@arixelles.be](mailto:info@arixelles.be)

5X2 places à gagner par concert! Répondez au remue méninges sans oublier d'indiquer le concert auquel vous souhaitez assister. Un tirage au sort révélera les gagnants. Téléphonnez au 02 650 05 84 ou écrivez à [asdevriese@ixelles.irisnet.be](mailto:asdevriese@ixelles.irisnet.be)

We verloten vijf duotickets per concert! Geef het juiste antwoord op het woordspelletje op p. 29 en geef aan voor welk optreden je tickets wil winnen. Een onschuldige hand kiest de winnaar. Bel naar 02 650 05 84 of mail naar [asdevriese@ixelles.irisnet.be](mailto:asdevriese@ixelles.irisnet.be).

## LES SALONS DE LA MÉLODIE

11.09

### Chapelle de Boondael / Kapel van Boondaal

Revivez le temps où des hommes et femmes de lettres, mélomanes éclairés, accueillaien au cœur de leur salon les artistes du moment. Redécouvrez les beautés connues et souvent méconnues de la musique de chambre interprétée par des musiciens de grand talent. Jean-Pierre Moemaers (pianiste) et Sébastien Romignon Ercolini (ténor) ont créé «les salons de la mélodie» pour revivre ces instants précieux et magiques. Au terme de chaque concert, les artistes rencontrent le public.

**NL/** Herbeleef de tijd waarin letterkundigen en verlichte muzikliefhebbers de artiesten van het moment ontvingen in hun salon. Herontdek de bekende en minder bekende pareltjes van de kamermuziek gebracht door enorm getalenteerde muzikanten. Jean-Pierre Moemaers (piano) en Sébastien Romignon Ercolini (tenor) richtten de 'welluidende salons' op om die kostbare en magische momenten te herbeleven. Na elk concert ontmoeten de artiesten het publiek.



## 13<sup>e</sup> MARNI JAZZ FESTIVAL

Accompagnée par la saxophoniste néerlandaise Tineke Postma et le contrebassiste belge Nic Thys, Nathalie Lories - seule femme au clavier - jouera Le peuple des silencieux créé au Gaume Jazz Festival en 2013. Une formule épurée en trio piano-sax-contrebasse qui marie des sonorités insoupçonnées, claires et profondes. Une atmosphère swingante et inspirante, propice à de nouvelles explorations.

**NL/** Nathalie Lories (enige vrouw aan het klavier) wordt bijgestaan door Nederlandse saxofonist Tineke Postma en Belgische contrabassist Nic Thys bij de uitvoering van Le peuple des silencieux gecreëerd tijdens het Gaume Jazz Festival in 2013. Een verfijnde formule van een piano-sax-contrabastrio die klanken onverwachte, heldere en diepe klanken verbindt. Een swingende en inspirerende sfeer, de ideale gelegenheid om nieuwe dingen te ontdekken.

**MARNI JAZZ FESTIVAL 2016**  
13<sup>e</sup> EDITION  
7 > 17.09

**AKA MOON & FABIAN FIORINI**  
*The Scarlatti Book*

**DENISE KING QUARTET**

**IGOR GEHENOT**  
*Delta feat. ALEX TASSEL*

**JEF NEVE**  
*One*

**LORENZO DI MAIO GROUP**  
*New CD Black Rainbow*

**NATHALIE LORIES**  
**TINEKE POSTMA**  
**NIC THYS**  
*Le peuple des silencieux*

**SALLE**  
PASS 4 TICKETS > 55€

**MARNI**





## And the winner is...

Quand il s'agit des travaux de voirie menés et/ou suivis en dépit du bon sens, la commune d'Ixelles mérite incontestablement l'Oscar du meilleur scénario !

Après la chaussée d'Ixelles, les travaux de l'avenue Buyl dont la durée «normale» est de deux ans ont déjà donné lieu à de trop nombreuses surprises pour les habitants de ce quartier. Outre les inconvénients du chantier propre à l'avenue, de nombreux autres chantiers proches ont également vu le jour y rendant périodiquement la circulation plus qu'aléatoire. En avril, une grosse erreur de réalisation a ainsi pu être constatée grâce à l'intervention de Jacqueline Delapierre, membre du groupe cdH, qui s'est inquiétée de la largeur de certains trottoirs nouvellement réalisés et qui rendaient le stationnement plus qu'hasardeux dans cette partie de l'avenue.

Alors, même si la commune n'est pas le gestionnaire de ces différents chantiers, est-il normal qu'elle y prête aussi peu d'attention mettant ainsi les citoyens devant des situations plus que gênantes, voire dangereuses ?

Il reste encore près de six mois de chantier, à quoi devons-nous encore nous attendre ?...

## And the winner is...

Wanneer het gaat om de uitgevoerde en/of opgevolgde wegenwerken in weerwil van het gezond verstand, verdient de gemeente Elsene zeker de Oscar voor het beste scenario!

Na de Elsensesteenweg hebben de werken op de Buyllaan, met "normale" duur twee jaar, al voor talrijke verrassingen gezorgd bij de wijkbewoners. Naast de ongemakken van de werf eigen aan de laan, zijn er in de buurt talrijke andere werven tot stand gekomen die het verkeer er regelmatig meer dan onzeker hebben gemaakt. In april kon er dankzij de tussenkomst van Jacqueline Delapierre, lid van de cdH-fractie, een grote uitvoeringsfout vastgesteld worden. Ze informeerde naar de breedte van bepaalde voetpaden die nieuw aangelegd werden en die parkeren op dat deel van de laan meer dan riskant maakte.

Zelfs indien de gemeente niet de beheerder is van die verschillende werven, is het dan normaal dat ze zo weinig aandacht besteedt en zo de inwoners in meer dan ongemakkelijke en zelfs gevaarlijke situaties brengt?

Er zijn nog meer dan zes maanden te gaan, waaraan kunnen we ons nog verwachten...?



*Jacqueline Delapierre - cdH*

## La Commune se la joue "écologique"

La Commune déclare qu'elle s'engage sur la voie du développement durable. C'est malheureusement faux. L'Agenda 21 d'Ixelles est au point mort, les repas scolaires sont de faible qualité, les espaces verts et les potagers sont détruits, les projets de transport public relégués aux oubliettes. Il ne suffit pas de décréter qu'on fait de l'écologie pour en faire réellement !

Dernier exemple en date: l'ouverture d'un nouveau marché dit "bio", le mardi sur la place du Luxembourg. Si le marché est sympathique, à y regarder de plus près, seulement 4 marchands sur 22 proposent des produits bio. Pourtant, l'utilisation du label "biologique" est strictement réglementée. Il permet aux consommateurs de repérer facilement des produits de qualité différenciée (pas de pesticide, engrais organiques, bien-être animal, alimentation sans OGM, etc.). Un marché "bio" ou l'essentiel des étals ne sont pas bio, n'est pas un marché "bio". Le dire, c'est tromper les consommateurs qui pensent acheter des produits sains et c'est peu respectueux des vrais producteurs bio qui ont investi pour obtenir le label.

## Gemeente meet zich 'ecologisch' kantje aan

De gemeente verkondigt dat zij inzet op duurzame ontwikkeling. Helaas is dat niet het geval. Agenda 21 van Elsene is op sterven na dood, de schoolmaaltijden zijn van slechte kwaliteit, parken en moestuinen worden vernield, projecten voor het openbaar vervoer uitgesteld tot in het oneindige. Iets zeggen is één ding, het ook doen is heel iets anders!

Laatste recente voorbeeld hiervan: de opening van een zogenaamde biomarkt op dinsdag op het Luxemburgplein. Hoewel de markt sympathiek is, blijkt na nader inzien dat slechts 4 van de 22 koopliden bioproducten aanbieden. Nochtans is het biolabel streng gereguleerd, zodat de consument gemakkelijk zijn weg vindt in producten van bijzondere kwaliteit (geen pesticiden, organische meststoffen, dierenwelzijn, voeding zonder ggo's, enz.). Een 'biomarkt' waarvan de meerderheid van de kramen niet bio is, is geen biomarkt. Wie dat toch beweert, bedot de consument die denkt gezonde producten te kopen. Het is ook weinig respectvol voor de echte bioproducenten die zich hebben ingespannen om dit label te verkrijgen.



*Catherine Rousseau - Ecolo*



**Dominique DUFOURNY (MR)****Bourgmestre - Burgemeester**

Police, État civil, Population, Information, Affaires générales, Police administrative, Événements, Foires & Marchés, SIPP, GESC. Politie, Burgerlijke stand, Bevolking, Informatie, Algemene Zaken, Administratieve Politie, Evenementen, Foren en markten, IDBD, MBVW.

02 515 61 23

dufourny.dominique@gmail.com

www.dominiquedufourny.be

**Viviane TEITELBAUM (MR)****Sixième échevine - Zesde schepen**

Finances, Commerce, Développement économique, Propreté publique. Financiën, Handel, Economische ontwikkeling, Openbare Netheid.

02 515 64 69

vivianeteitelbaum@skynet.be

www.vitelu.be

**Bea DIALLO (PS)****Premier échevin - Eerste schepen**

Personnel, Pensions, Ixelles Prévention, Jeunesse, Emploi, Insertion sociale, Jumelages, Coopération Internationale, Tutelle du CPAS, Sports.

Personeel, Pensioenen, Elsene-Preventie,

Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie,

Verbroederingen, Internationale

Samenwerking, Toezicht OCMW, Sport.

02 515 64 68

bea.diallo@ixelles.be

www.beadiallo.be

**Maite MORREN (Sp.a)****Septième échevine - Zevende schepen**

Culture néerlandophone, Informatique, Vie de quartier, Imprimerie, Economat. Nederlandstalige Cultuur, Informatica, Wijklevens, Drukkerij, Economaat.

02 515 64 89

maite.morren@elsene.be

www.maitemorren.eu

**Yves de JONGHE d'ARDOYE (MR)****Deuxième échevin - Tweede schepen**

Culture, Musée, Affaires sociales et Seniors. Cultuur, Museum, Sociale zaken en Senioren.

02 515 64 83

ydejonghe@brutele.be

**Caroline Désir (PS)****Huitième échevine - Achtste schepen**

Rénovation Urbaine - Contrats de Quartier, Mobilité, Propriétés communales, Affaires juridiques, Centrale d'achat. Stadsrenovatie - Wijkcontracten, Mobiliteit, Gemeentelijke Eigendommen, Juridische zaken, Aankoopcentrale.

02 515 61 22

caroline.desir@psmail.be

www.carolinedesir.be

**Nathalie GILSON (MR)****Troisième échevine - Derde schepen**

Urbanisme, Environnement, Patrimoine, Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats). Stedenbouw, Leefmilieu, Patrimonium, Vroege Kinderjaren (Creches en Peutertuinen).

02 515 61 12

nathalie.gilson@gmail.com

www.nathalie-gilson.be

**Romain DE REUSME (PS)****Neuvième échevin - Negende schepen**

Travaux publics, Transports, Solidarité, Cohésion sociale, Égalité des chances, Familles, Relations intergénérationnelles, Cultes, Tutelle sur les hôpitaux. Openbare werken, Vervoer, Solidariteit, Sociale cohesie, Gelijke kansen, Families, Intergenerationele relaties, Erediensten, Toezicht op de ziekenhuizen.

02 515 61 20

romain.dereusme@gmail.com

**Marinette DE CLOEDT (MR)****Quatrième échevine - Vierde schepen**

Instruction publique, Santé. Openbaar onderwijs, Gezondheid.

02 515 61 08

marinette.decloedt@ixelles.be

**Patricia VAN DER LIJN****Secrétaire communale -****Gemeentesecretaris**

02 515 61 29

patricia.vanderlijn@ixelles.be

patricia.vanderlijn@elsene.be

**Delphine BOURGEOIS (MR)****Cinquième échevine - Vijfde schepen**

Europe, Qualité de la Vie, Bien-être des animaux. Europa, Levenskwaliteit, Dierenwelzijn.

02 515 61 33

delphine.h.bourgeois@gmail.com

www.delphinebourgeois.be

**Alain BACK****Président du CPAS -****Voorzitter van het OCMW**

02 641 55 02

alain.back@cpasxl.irisnet.be

**Ont collaboré à ce numéro / Werkten mee aan dit nummer:**

Ph.Bouvy, L.Dennemont, P.Lenaers, S.Marques Dos Santos, F.Morias, M.Musamba, H.Nedder, A.Odekerken, A.Verduyck

**Responsable / Verantwoordelijke:** S. De Pauw**Rédaction / Redactie:** AS.Devriese, AC. Huwart & F. Demesmaeker**Traduction / Vertaling:** F. Demesmaeker**Infographie communale / Gemeentelijke infografie:** A. Gilbert**Impression / Druk:** Imprimerie communale / Gemeentelijke Drukkerij**Publicité / Advertenties:** 02 650 05 80



## CULTURE SUNDAY

# 5.06

12:00 > 18:00

CONCERTS, ÉCHASSIERS, BALANÇOIRES, MARIONNETTISTE & MUSICIENS AMBULANTS, EXPOSITIONS, LIVE PAINTING, ...

CONCERTEN, STELTLOPERS, SCHOMMELS, MUZIKANTEN EN MARIONETTENSPEL, TENTOONSTELLINGEN, LIVE PAINTING, ...

- INITIATION POUR ENFANTS AU STYLE STREET ART INITIATIE STREET ART STYLE VOOR KINDEREN
- EXPOSITIONS TENTOONSTELLINGEN: Galerie de la Toison d'Or, MAG Mei Art Gallery, Atelier Isara et live painting
- ANIMATIONS MUSICALES MUZIKALE ANIMATIES: "Swing à Jo", "Athome Trio" & "Jour de fête"
- OUVERTURE DE LA PATINOIRE ROYALE OPENING VAN DE KONINKLIJKE SCHAATSBAAN (Rue Veydstraat 15, 1060 St-Gilles) et accès à son exposition "PROUVE-TAKIS" en toegang tot de tentoonstelling

## FAMILY SUNDAY

# 3.07

12:00 > 18:00

1<sup>ER</sup> DIMANCHE DES SOLDES, DIVERTISSEMENT POUR TOUTE LA FAMILLE: manèges, château gonflable, carrousel, ...

1<sup>E</sup> ZONDAG VAN DE SOLDEN, ENTERTAINMENT VOOR HET HELE GEZIN: attracties, springkasteel, draaimolen, ...

